Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sara zaś powiedziała: Śmiech sprawił mi Bóg, każdy, kto o tym usłyszy, śmiać mi się będzie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sara wówczas mawiała: Bóg dał mi powód do śmiechu! Każdy, kto o tym usłyszy, będzie śmiał się ze mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Sara powiedziała: Bóg dał mi powód do śmiechu; ktokolwiek *o tym* usłyszy, będzie się śmiał ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg; ktokolwiek usłyszy, śmiać się będzie ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg: ktokolwiek usłyszy, pomoże mi śmiechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sara mówiła: Powód do śmiechu dał mi Bóg. Każdy, kto się o tym dowie, śmiać się będzie z mej przyczyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Sara rzekła: Bóg wystawił mnie na pośmiewisko; każdy kto to usłyszy, śmiać się będzie ze mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Sara powiedziała: Bóg dał mi powód do śmiechu. Każdy, kto to usłyszy, będzie się śmiał ze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Sara mówiła: „Bóg dał mi powód do śmiechu! Ktokolwiek o tym usłyszy, będzie się śmiał ze mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sara zaś mówiła: - Bóg dał mi powód do śmiechu! Ktokolwiek o tym usłyszy, będzie się śmiał z mego powodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Sara powiedziała: Pośmiewisko ze mnie uczynił Bóg. Każdy, kto usłyszy, będzie się śmiał ze mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала ж Сарра: Радість зробив мені Господь, бо хто лиш почує, співрадітиме зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Sara powiedziała: Bóg nabawił mnie śmiechu; ktokolwiek to usłyszy mnie wyśmieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Sara rzekła: ”Bóg zgotował mi śmiech: każdy, kto o tym usłyszy, będzie się ze mnie śmiał”. |